



日本語

わらびし
蕨市
がいこくじん
外国人
せいかつ
生活ガイド
ブック

はじめに

このガイドブックは、蕨市に住む外国人向けに、日常生活に必要な行政サービスや生活に役立つ情報をまとめたものです。

※蕨市のホームページは、日本語、英語、中国語(繁体字、簡体字)、ベトナム語等で見る事が出来ます。

English

WARABI CITY
LIVING
GUIDE BOOK
for
FOREIGNER

Introduction

This guidebook is a compilation of administrative services necessary for daily life and useful information for foreigners living in Warabi City.

Note: About the Warabi City website
The Warabi City website has an automatic translation function (English, Chinese, Korean, Vietnamese).

中文

蕨市
外国人
生活指南
书

前言

本指南汇集了日常生活中必要的行政服务以及对居住在蕨市的外国人来说有用的信息。

※关于蕨市的主页
蕨市的主页有自动翻译功能(英语、中文、韩语、越南语)。

Tiếng Việt

Thành phố
Warabi
Sách hướng
dẫn cuộc sống
của người
nước ngoài

Giới thiệu

Cuốn sách hướng dẫn này là tập hợp các dịch vụ hành chính cần thiết cho cuộc sống hàng ngày và thông tin hữu ích cho người nước ngoài sống tại Thành phố Warabi.

※Trên trang chủ của Thành phố Warabi, Nó có thể được xem bằng tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn và tiếng Việt.

目次

緊急・災害時

- 緊急時の連絡先
- 自然災害
- 災害時の避難所

市役所での手続き

- 住民登録
- 転入届
- 転出届
- マイナンバー
- 出生届
- 婚姻届・離婚届
- 死亡届

健康保険

- 健康保険
- 医療機関案内

出産・子育て

- 出産時の手続・講座
- 出産後の手続・子どもの健康・産後ケア
- 保育園・幼稚園・児童館など

教育

- 小学校・中学校
- 日本語教室

Contents

1 Emergencies and Disasters

- Emergency Contact Information
- Natural Disasters
- Emergency Evacuation Areas

4 Procedures at city hall

- Resident registration
- Transfer notification
- Transfer notification
- My number
- Birth registration
- Marriage registration/divorce notification
- Death notification

6 Health insurance

- Health insurance
- Medical institution information

9 Childbirth and Parenting

- Procedures Related to Pregnancy
- Procedures after Birth
- Nursery schools, kindergartens, children's centers, etc.

13 Education

- Elementary School/Middle School
- Japanese classroom

目录

1 紧急情况/灾难时

- 紧急联系人
- 自然灾害
- 灾害发生时的避难所

4 市政府手续

- 居民登记
- 迁入通知
- 迁出通知
- 个人编号
- 出生登记
- 结婚登记/离婚通知书
- 死亡通知

6 健康保险

- 健康保险
- 医疗机构信息

9 分娩/育儿

- 怀孕手续
- 产后手续
- 托儿所、幼儿园、儿童中心等

13 教育

- 小学 初中
- 日语教室

Mục lục

1 Thủ tục tại tòa thị chính

- liên lạc khẩn cấp
- Thảm họa thiên nhiên
- Nơi trú ẩn sơ tán tại thời điểm thiên tai

4 Thông báo và thủ tục

- Đăng ký thường trú
- Thông báo chuyển
- Thông báo chuyển
- Số của tôi
- Đăng ký khai sinh
- Đăng ký kết hôn/thông báo ly hôn
- Thông báo tử vong

6 Bảo hiểm y tế

- Bảo hiểm y tế
- Thông tin cơ sở y tế

9 Chăm sóc con

- thủ tục mang thai
- thủ tục sau khi sinh
- Trường mẫu giáo, nhà trẻ, trung tâm trẻ em, v.v.

13 Giáo dục

- Trường tiểu học Trường trung học cơ sở
- Lớp học tiếng nhật

税金

15

Tax

- 税金について
- 税金の種類
- 税の証明書
- 納付の相談

- Non-Japanese citizens and tax
- Major Taxes Levied by the City Hall
- Tax Certification (nozei shomeisho)
- Consultation on payment

年金

18

Pension

- 年金

- Pension

暮らし

19

Living

- ごみの捨て方
- 日常生活のルール・習慣
- 自転車に乗る
- 公営住宅

- How to throw away garbage
- Riding a bicycle
- Daily Rules and Customs
- Public Housing

相談窓口

22

Consultation Counters

- 困ったときに相談するところ

- When You Have a Problem

税

15

Thuế

15

- 关于税金
- 税的种类
- 纳税证明
- 付款咨询

- Về thuế
- Các loại thuế
- Giấy chứng nhận thuế
- Tư vấn thanh toán

养老金

18

Lương hưu

18

- 养老金

- Lương hưu

生活

19

cuộc sống

19

- 如何扔掉垃圾
- 骑自行车
- 日常生活规则和习惯
- 公营住房

- Cách vứt rác
- Đi xe đạp
- Các quy tắc và thói quen trong cuộc sống hàng ngày
- Nhà ở xã hội

咨询窗口

22

Consultation Counters

22

- 遇到困难时去哪里咨询

- Nơi tư vấn khi gặp khó khăn



119番

緊急・災害時

Emergencies and Disasters

■緊急時の連絡先

▶ 火事、病気・けがをしたとき
消防に電話します ⇒ 119

電話がつながったときは、

- ① 起きたこと(火事、病気、けが)
- ② 場所
- ③ 名前
- ④ 電話番号 を伝えてください。

■Emergency Contact Information

▶ Fires, illnesses and injuries
⇒ Dial 119 without an area code

When you call to report

- ① What happened: 「k a j i」(Fire), 「byouki」(Illness), 「k e g a」(Injury)
- ② Location
- ③ Your Name
- ④ Your Phone Number.

▶ 事件・事故

警察に電話します ⇒ 110
電話がつながったときは、

- ① 起きたこと
- ② いつ、場所
- ③ 被害の状況、けがしている人はいるか
- ④ 犯人について
- ⑤ 名前
- ⑥ 電話番号 を伝えてください

▶ Crimes and accidents
⇒ Dial 110 without an area code

When you call to report

- ① What occurred,
- ② When and where the incident occurred,
- ③ The type of crime and what you witnessed, as well as the number of injured people,
- ④ Information about the perpetrator(s),
- ⑤ Your Name,
- ⑥ Your Phone Number.

■自然災害

▶ 地震

日本は地震が多い国です。いざという時、あわてないように、日頃の準備をしましょう。地震が起きた時は、あわてて外に出ないで、身の安全を確保しましょう。また、災害時には近所同士の助け合いも大切です。日頃から、あいさつをするなど、近所付き合いをしましょう。



■Natural Disasters

▶ Earthquakes

Japan is a country that experiences many earthquakes. Let's prepare on a daily basis so that we don't panic when an emergency arises. When an earthquake occurs, do not rush outside to ensure your safety. It is also important for neighbors to help each other in times of disaster. Get to know your neighbors by saying hello on a daily basis.



110番

Trường hợp khẩn cấp/thảm họa

紧急情况/灾难

■緊急联系方式

▶ 火灾/疾病/伤害
请联系消防 ⇒ 119(无区号)

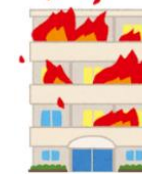
电话接通后, 告诉他们

- ① 发生了什么(火灾、疾病、受伤)
- ② 地点
- ③ 姓名
- ④ 电话号码

▶ 事件/事故

请联系警察 ⇒ 110(无区号)
电话接通后, 请告诉我们

- ① 发生了什么事
- ② 时间和地点
- ③ 损害程度, 是否有人受伤
- ④ 肇事者
- ⑤ 您的姓名
- ⑥ 您的电话号码



■自然灾害

▶ 地震

日本是一个地震频发的国家。让我们每天做好准备, 以免出现紧急情况时惊慌失措。发生地震时, 不要急于外出, 确保自身安全。另外, 在灾难发生时, 邻里之间互相帮助也很重要。通过每天打招呼等来了解你的邻居。

■li ện lạc khẩn cấp

▶ Hỏa hoạn/Bệnh tật/Thương tích
⇒ 119 không tính mã vùng

Khi cuộc gọi được kết nối, hãy nói với họ

- ① chuyện gì đã xảy ra (hỏa hoạn, bệnh tật, thương tích)
- ② địa điểm
- ③ tên
- ④ số điện thoại

▶ Sự cố/tai nạn

⇒ 110 không có mã vùng
Khi cuộc gọi được kết nối, vui lòng cho chúng tôi biết

- ① chuyện gì đã xảy ra
- ② khi nào và ở đâu
- ③ mức độ thiệt hại, có ai bị thương không
- ④ thủ phạm
- ⑤ tên của bạn và
- ⑥ số điện thoại của bạn

■Thảm họa thiên nhiên

▶ động đất

Nhật Bản là quốc gia hứng chịu nhiều trận động đất. Chúng ta hãy chuẩn bị hàng ngày để không hoảng sợ khi có trường hợp khẩn cấp xảy ra. Khi xảy ra động đất, đừng vội ra ngoài để đảm bảo an toàn cho bản thân. Điều quan trọng nữa là hàng xóm phải giúp đỡ lẫn nhau khi gặp thảm họa. Làm quen với hàng xóm của bạn bằng cách chào hỏi hàng ngày.

◆日頃の備え

- ①部屋の家具を固定しましょう
- ②非常持出袋を用意しましょう
 - * 現金、パスポート、缶詰などの非常食、水、携帯用簡易トイレなど
- ③逃げる場所を確認しましょう
 - * 公園や学校などの避難所を確認
- ④家族や知人と連絡方法や避難先を話し合っておきましょう。

◆地震が起きたら

- ①家に居たとき
 - ・机やテーブルの下に入ります。
 - ・火は無理のない範囲で消します。
 - ・窓やドアを開けます。
 - ・急いで外に出てはいけません。
- ②外に居たとき
 - ・窓ガラス、塀、看板の近くに行かない。
 - ・電車、バス、スーパーマーケットでは、店員などスタッフの言うことに従います。

◆揺れが収まったら

- ①正しい情報を得る
 - ・テレビ、ラジオ、行政の情報発信ツールから、震源地・洪水の発生有無など、正しい情報を得ましょう。
- ②避難するとき
 - ・避難情報があったときや家が崩れそうなとき、近所で火災が発生したとき等は、避難所などに避難します。
 - * 車で避難しないこと



◆Daily preparations

- ① Fix the furniture in the room
- ② Prepare an emergency bag
 - * Cash, passport, emergency food such as canned food, water, portable toilet, etc.
- ③ Find a place to escape
 - * Check evacuation centers such as parks and schools
- ④ Discuss with your family and friends how to contact you and where to evacuate.

◆If an earthquake occurs

- ① When I was at home
 - ・ Get under a desk or table.
 - ・ Extinguish the fire within reasonable limits.
 - ・ Open windows and doors.
 - ・ Don't rush out.
- ② When I was outside
 - ・ Do not go near windows, fences, or signboards.
 - ・ On trains, buses, and supermarkets, obey what the clerks and other staff tell you.

◆When the shaking stops

- ① Obtain correct information
 - ・ Get accurate information such as the epicenter and whether or not flooding is occurring from TV, radio, and government information dissemination tools.
- ② When evacuating
 - ・ If you receive evacuation information, your house is about to collapse, or a fire breaks out in your neighborhood, evacuate to a shelter.
 - * Do not evacuate by car

◆日常准备

- ①固定房间内の家具
- ②准备应急包
 - * 現金、护照、罐头食品等应急食品、水、便携式厕所等。
- ③确认逃生地点
 - * 确认公园、学校等避难场所
- ④与您的家人和朋友讨论如何联系您以及疏散地点。

◆如果发生地震

- ①在家的時候
 - ・ 躲到桌子下面
 - ・ 在合理范围内扑灭火灾
 - ・ 打开门窗
 - ・ 别急着出去
- ②当您在外面的时候
 - ・ 不要靠近窗户、墙壁或招牌的附近。
 - ・ 在火车、公共汽车和超市里、请遵守店员和其他工作人员的指示



◆当震动停止时

- ①获取正确信息
 - ・ 通过电视、广播、政府信息发布渠道获取震源地、是否发生洪水等准确信息
- ②何时撤离
 - ・ 如果收到避难信息、房屋即将倒塌、附近发生火灾等、请前往避难所避难
 - * 请勿驾车避难



◆Chuẩn bị hàng ngày

- ① Sửa chữa đồ đạc trong phòng
- ② Chuẩn bị túi khẩn cấp
 - * Tiền mặt, hộ chiếu, thực phẩm khẩn cấp như đồ hộp, nước, toilet di động, v.v.
- ③ Kiểm tra nơi trốn thoát
 - * Kiểm tra các trung tâm sơ tán như công viên và trường học
- ④ Thảo luận với gia đình và bạn bè của bạn về cách liên lạc với bạn và nơi để sơ tán.

◆Nếu xảy ra động đất

- ① Khi tôi ở nhà
 - ・ Nấp dưới gầm bàn.
 - ・ dập tắt đám cháy trong giới hạn hợp lý.
 - ・ Mở cửa sổ và cửa ra vào.
 - ・ Đừng vội vã ra ngoài.
- ② Khi tôi ở bên ngoài
 - ・ Không đến gần cửa sổ, hàng rào hoặc biển hiệu.
 - ・ Trên tàu hỏa, xe buýt và siêu thị, hãy tuân theo những gì nhân viên và nhân viên khác nói với bạn.

◆Khi sự rung chuyển dừng lại

- ① Lấy thông tin chính xác
 - ・ Nhận thông tin chính xác như tâm chấn và liệu lũ lụt có xảy ra hay không từ TV, đài phát thanh và các công cụ phổ biến thông tin của chính phủ.
- ② Khi sơ tán
 - ・ Nếu bạn nhận được thông tin sơ tán, ngôi nhà của bạn sắp bị sập hoặc hỏa hoạn bùng phát ở khu vực lân cận, hãy sơ tán đến nơi trú ẩn.
 - * Không sơ tán bằng ô tô

■災害時の避難所

災害のために自宅から避難しなければならなくなった人のために、学校などの大きな建物を災害時の避難所として指定しています。

▶市内の避難所



▶防災行政無線



▶災害への備え



市では、地震などの災害に備えた防災研修に参加する機会を設けています。

日本人以外の方を対象とした防災研修の一覧は、以下のホームページをご覧ください。埼玉県【HP】



◆相談窓口・問合せ先

安全安心課
☎048-433-7755

■Emergency Evacuation Areas

In emergency situations when people have to flee their homes for safety, they go to emergency evacuation centers such as schools or other large buildings designated by the city.

▶Emergency Evacuation area in the city



▶Administrative Radio System for Disaster Prevention



▶Disaster Preparedness



Opportunities to participate in disaster prevention training are offered in the city to prepare for disasters such as earthquakes.

Please see the following websites for a list of disaster prevention training open to non-Japanese residents:Saitama a Prefecture 【HP】



◆Consultation and Inquiries

Safety and Security Section
☎048-433-7755



■灾害发生时的避难所

为因灾害而必须离家避难的人、指定学校等大型建筑物为灾害发生时的避难所。

▶市内避难所



▶防灾行政广播



▶防灾准备



本市提供参加防灾培训的机会、以应对地震等灾害。

有关针对外国人的防灾训练一览、请参阅以下网站埼玉県【HP】



◆咨询窗口/联系方式

安全保卫科
☎048-433-7755

■Nơi trú ẩn sơ tán tại thời điểm thiên tai

Đối với những người phải sơ tán khỏi nhà do thiên tai, các tòa nhà lớn như trường học được chỉ định là nơi trú ẩn sơ tán trong trường hợp xảy ra thảm họa.

▶Trung tâm sơ tán trong thành phố



▶Đài hành chính phòng chống thiên tai



▶Chuẩn bị phòng chống thiên tai



Thành phố tạo cơ hội tham gia khóa đào tạo phòng chống thiên tai để chuẩn bị cho các thảm họa như động đất.

Để biết danh sách đào tạo phòng chống thiên tai cho những người không phải người Nhật, vui lòng xem trang web sau:Tỉnh Saitama 【HP】



◆Cửa sổ tư vấn / liên hệ

Phòng An toàn và An ninh
☎048-433-7755



市役所での手続き

行政サービスを受けるには、届け出や手続きが必要です。

■住民登録

▶住民登録
住所・家族の人などを書いて、提出します。
外国の人でもすることが出来ます。

▶住所の変更届
蕨市内で住所・家族の人などが変わったときは、市役所に来てください。

▶住民票
住民票や住民票記載事項証明書をもろう人は、市役所に来てください。
* 発行するときは料金を払います

■転入届

蕨市に来た日から 14 日までに市役所に来てください。
* 必要なもの
①パスポート
②在留カード・特別永住者証明書の一つ

■転出届

外国へ出る人、または蕨市以外に住む人は、市役所に来てください。蕨市から出る 14 日前から手続きができます。
* 必要なもの
①パスポート
②マイナンバーカード・住民基本台帳カードの一つ
③国民健康保険証・介護保険証・後期高齢者医療保険証(ある人だけ)
④在留カード・特別永住者証明書の一つ

Procedures at city hall

In order to receive administrative services, notifications and procedures are required.

■Resident registration

▶Resident registration
Write down your address, family members, etc., and submit. Foreigners can also do this.

▶Notification of change of address
If your address or family member changes within Warabi City, please come to City Hall.

▶Resident record
Those who wish to obtain a resident card or certificate of items listed in the resident register should come to City Hall.
* Pay the fee when issuing

■Notification of Moving In

When you move into Warabi City from another municipality, please submit a notification within 14 days of moving in.
Things necessary
①Passport ②One of the residence card/special permanent resident certificate

■Notification of Moving Out

If you are going abroad or living outside of Warabi City, please come to City Hall. You can complete the procedure from 14 days before leaving Warabi City.
* Things necessary
①Passport ②My Number Card/Basic Resident Register Card ③National Health Insurance Card/Nursing Care Insurance Card/Medical Insurance Card for the Elderly (only for those who have it) ④One of the residence card/special permanent resident certificate

市政府的各项手续

为了获得行政服务·需要提交通知和办理手续。

■居民登记

▶居民登记
写下您的地址·家庭成员等、然后提交。
外国人也可以登记。

▶地址变更通知
如果您在蕨市内的地址或家庭成员发生变化、请前往市政府办理。

▶住民票
想要取得住民票或住民票记载事项证明书的人、请到市政府办理。
* 开证时需缴纳费用

■迁入通知

从其他市町村搬到蕨市时、请在搬家后 14 天内提交搬入申报书。
* 必要的东西
①护照
②在留卡/特别永住者证明书其中之一

■迁出通知

如果您要出国或居住在蕨市外、请来市役所。离开蕨市的 14 天前即可办理手续。
* 必要的东西
①护照
②个人编号卡/住民基本台帐卡
③国民健康保险证/护理保险证/老年医疗保险证(仅限持有者)
④在留卡/特别永住者证明书其中之一

Thông báo và thủ tục

Để nhận được các dịch vụ hành chính, cần phải có thông báo và thủ tục.

■Đăng ký thường trú

▶Đăng ký thường trú
Viết địa chỉ của bạn, các thành viên trong gia đình, v.v. và gửi. Người nước ngoài cũng có thể làm điều này.

▶Thông báo thay đổi địa chỉ
Nếu địa chỉ hoặc thành viên gia đình của bạn thay đổi trong Thành phố Warabi, vui lòng đến Tòa thị chính.

▶Hồ sơ cư trú
Những người muốn lấy thẻ cư trú hoặc giấy chứng nhận các hạng mục được liệt kê trong sổ đăng ký cư trú nên đến Tòa thị chính.
* Trả phí khi phát hành

■thông báo chuyển đến

Nếu bạn chuyển đến Thành phố Warabi từ một đô thị khác, vui lòng gửi thông báo chuyển đến trong vòng 14 ngày sau khi chuyển đến. * Những thứ cần thiết
①Hộ chiếu ②Một trong các thẻ cư trú/giấy chứng nhận thường trú đặc biệt

■Thông báo chuyển ra ngoài

Nếu bạn sắp ra nước ngoài hoặc sống bên ngoài Thành phố Warabi, vui lòng đến Tòa thị chính. Bạn có thể hoàn tất thủ tục từ 14 ngày trước khi rời Thành phố Warabi.
* Những thứ cần thiết
①Hộ chiếu ②Thẻ số của tôi/Thẻ đăng ký cư trú cơ bản ③Thẻ bảo hiểm y tế quốc dân/Thẻ bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng/Thẻ bảo hiểm y tế cho người cao tuổi (chỉ dành cho những người có)
④Một trong các thẻ cư trú/giấy chứng nhận thường trú đặc biệt



■マイナンバー

マイナンバーは、日本に住んでいる人が持つ12桁の番号です。社会保障・税・災害対策の分野で、行政手続きなどで利用します。一生使うものなので、大切にしてください。

▶個人番号通知書

入国など、新たに住民の登録をした人は、3～4週間後に個人番号通知書が手紙で届きます。

▶マイナンバーカード

顔写真付きのプラスチック製のICカードです。公的な本人確認書類としても使用できます。

市民課記録係：☎048-433-7752



■Individual Number Card (My Number Card)

My Number Card is a 12-digit number owned by people living in Japan. It will be used for administrative procedures in the fields of social security, taxes, disaster prevention, etc. It will be used for the rest of your life, so please take good care of it.

▶Individual number notification form

Those who have newly entered the country and registered as residents will receive an individual number notification letter by letter three to four weeks later.

▶My number card

A plastic IC card with a photo of your face. It can also be used as an official identification document.

Citizens Section Records Section: ☎048-433-7752

■个人编号卡 (个人编号卡)

个人编号是居住在日本的人拥有的12位号码。将用于社会保障、税务、防灾等领域的行政手续，该编号将伴随您一生，请妥善保管。

▶个人编号申报表

新入境并登记为居民的人将在三到四个星期后收到一封有关个人编码通知信。

▶个人编号

一张带有您脸部照片的塑料IC卡。它也可以用作官方身份证明文件。

市民课档案部门：☎048-433-7752

■Thẻ Mã Số Cá Nhân (Thẻ Mã Số Của Tôi)

Số của tôi là số có 12 chữ số thuộc sở hữu của những người sống ở Nhật Bản. Nó sẽ được sử dụng cho các thủ tục hành chính trong các lĩnh vực an sinh xã hội, thuế, phòng chống thiên tai, v.v. Nó sẽ được sử dụng cho đến hết cuộc đời bạn, vì vậy hãy giữ gìn cẩn thận.

▶Mẫu thông báo mã số cá nhân

Những người mới nhập cảnh và đăng ký làm cư dân sẽ nhận được thư thông báo số cá nhân ba đến bốn tuần sau đó.

▶Thẻ số của tôi

Một thẻ IC nhựa có ảnh khuôn mặt của bạn. Nó cũng có thể được sử dụng như một tài liệu nhận dạng chính thức.

Phòng Hồ sơ Công dân: ☎048-433-7752

■出生届

赤ちゃんが生まれたとき、14日以内に届け出をします。

市民課年金係：☎048-433-7751



■Birth registration

When a baby is born, notification must be made within 14 days.

Citizens Section Pension Section: ☎048-433-7751

■出生登记

婴儿出生后、必须在14天内提交通知。

市民课年金部门：☎048-433-7751

■Đăng ký khai sinh

Khi đứa trẻ được sinh ra, việc thông báo phải được thực hiện trong vòng 14 ngày.

Ban Hưu trí Công dân: ☎048-433-7751

■婚姻届・離婚届

結婚・離婚するときは、市民課記録係に相談してください。書類が国で違います。

市民課記録係：☎048-433-7752



■Marriage registration/divorce notification

When getting married or divorced, please consult with the Records Section of the Citizens Section. Documents differ depending on the country.

Citizens Section Records Section: ☎048-433-7752

■结婚登记/离婚登记

结婚或离婚时、请向市民课档案部门咨询。文件因国家/地区而异。

市民课档案部门：☎048-433-7752

日本の結婚があなたの国で必ずしも有効ではありません。

在日大使館で問い合わせてください。

Marriage in Japan that is not necessarily valid in your country.

You should inquire regarding its validity at the embassy.

在日本的婚姻不一定在您的国家有效。

请咨询驻日本大使馆。



■Đăng ký kết hôn/thông báo ly hôn

Khi kết hôn hoặc ly hôn, vui lòng tham khảo Phòng Hồ sơ của Phòng Công dân. Các tài liệu khác nhau tùy thuộc vào quốc gia.

Phòng Hồ sơ Công dân: ☎048-433-7752

Hôn nhân ở Nhật Bản không nhất thiết phải hợp lệ ở nước bạn.

Hãy hỏi tại đại sứ quán ở Nhật Bản.

■死亡届

家族と一緒に住んでいる人が死んだとき、7日以内に市役所に届け出をします。

市民課記録係：☎048-433-7752



■Death notification

Please submit a death notification at the city hall within 7 days after a family member died. ☎048-433-7752

■死亡通知

请在家属死亡之日起7天内向市政府提交死亡申报书。

市民课档案部门：☎048-433-7752

■thông báo về cái chết

Vui lòng gửi thông báo về cái chết cho tòa thị chính trong vòng 7 ngày kể từ ngày thành viên gia đình qua đời.

☎048-433-7752

健康保険

健康保険

病気やケガをしたとき、安心して医療を受けられるように、日本に住民登録のある人は健康保険に必ず加入しなければなりません。

会社や事業所で働く人は社会保険、他の人は国民健康保険に加入します。また、75歳になると、後期高齢者医療に加入します。

▶ 社会保険

勤務先の会社や事業所で手続きをします。

▶ 国民健康保険

3か月以上日本にいる人で、0～74歳の人、14日以内に市役所で手続きをします。

▶ 保険証(カード)

健康保険に加入したとき、カードをもらいます。病院で保険証を提示すると、支払う金額が少なくなります。

* マイナンバーカードを保険証として使えます

病院や薬局で見せて、保険証として使えます。⇒マイナポータル(インターネットのサイト)で申し込みます。

Health Insurance

Health insurance

People who are registered residents in Japan must enroll in health insurance so that they can receive medical care with peace of mind in the event of illness or injury.

People who work at companies or offices enroll in social insurance, and others enroll in national health insurance.

Also, when you reach the age of 75, you will enroll in medical care for the elderly.

▶ Social insurance

Please complete the procedures at the company or business office where you work.

▶ National Health Insurance

People who have been in Japan for more than three months and who are between 0 and 74 years old must apply at the city hall within 14 days.

▶ Health insurance card

When you enroll in health insurance, you will receive a card. If you show your insurance card at the hospital, you will pay less.

* My Number Card can be used as an insurance card

You can show it at a hospital or pharmacy and use it as your insurance card. ⇒Apply at Mynaportal (internet site).

健康保険

健康保険

在日本有住民登记的人必须加入健康保险、以便在生病或受伤时可以安心地接受医疗。

在公司或办公室工作的人加入社会保险、其他人加入国民健康保险。

另外，年满75岁后，将参加老年医疗。

▶ 社会保険

请在您工作的公司或营业所办理手续。

▶ 国民健康保険

在日本居住超过三个月且年龄在0岁至74岁之间的人必须在14天内向市政府提出申请。

▶ 保险证(卡)

当您加入健康保险时、您将收到一张卡。如果你在医院出示你的保险卡、你会少付一些钱。

* 个人编号卡可作为保险卡使用

您可以在医院或药房出示它并将其用作您的保险卡。⇒在Mynaportal(网站)上申请。

Bảo hiểm y tế

Bảo hiểm y tế

Những người đã đăng ký cư trú tại Nhật Bản phải đăng ký bảo hiểm y tế để có thể yên tâm nhận được dịch vụ chăm sóc y tế trong trường hợp bị bệnh hoặc bị thương.

Những người làm việc tại các công ty hoặc văn phòng tham gia bảo hiểm xã hội và những người khác tham gia bảo hiểm y tế quốc gia.

Ngoài ra, khi đến tuổi 75, bạn sẽ được đăng ký khám chữa bệnh cho người già.

▶ Bảo hiểm xã hội

Vui lòng hoàn tất các thủ tục tại công ty hoặc văn phòng kinh doanh nơi bạn làm việc.

▶ Bảo hiểm Y tế Quốc gia

Những người đã ở Nhật Bản hơn ba tháng và từ 0 đến 74 tuổi phải nộp đơn tại tòa thị chính trong vòng 14 ngày.

▶ Thẻ bảo hiểm (thẻ)

Khi tham gia bảo hiểm y tế, bạn sẽ được cấp thẻ. Nếu xuất trình thẻ bảo hiểm tại bệnh viện, bạn sẽ phải trả ít hơn.

* Thẻ My Number có thể được sử dụng làm thẻ bảo hiểm

Bạn có thể xuất trình nó tại bệnh viện hoặc nhà thuốc và sử dụng nó làm thẻ bảo hiểm. ⇒Đăng ký tại Mynaportal (trang internet).

▶ 国民保険海外療養費

海外療養費の手続きをされる人は、申請に必要な書類がありますので、渡航前に相談してください。

▶ 健康保険税(料)

健康保険に加入している人は、前年の給与等に応じて、国籍関係なく健康保険税(料)を支払う必要があります。全員が支払うことで、お互いの負担を軽減し、安心して医療を受けられる仕組みを維持しています。

▶ National insurance overseas medical expenses

If you are applying for overseas medical expenses, please consult with us before traveling as there are required documents for application.

▶ Health insurance tax (fee)

People enrolled in health insurance are required to pay health insurance taxes (fees) based on their previous year's salary, etc., regardless of their nationality. By having everyone pay, we reduce the burden on everyone and maintain a system that allows people to receive medical care with peace of mind.

▶ 国民保険海外医疗费用

如果您申请海外医疗费用、请在出行前咨询我们、因为申请时需要提供文件。

▶ 健康保険税(手续费)

加入健康保险的人、不论国籍、都必须按照上一年的工资等缴纳健康保险税(费)。通过让所有人付费、减轻所有人的负担、维持让人们安心接受医疗的制度。

▶ Bảo hiểm quốc gia chi phí y tế ở nước ngoài

Nếu bạn đang đăng ký chi phí y tế ở nước ngoài, vui lòng tham khảo ý kiến của chúng tôi trước khi đi du lịch vì cần có các giấy tờ cần thiết để đăng ký.

▶ Thuế bảo hiểm y tế (phí)

Những người tham gia bảo hiểm y tế phải đóng thuế (phí) bảo hiểm y tế dựa trên mức lương của năm trước, v.v., bất kể quốc tịch của họ. Bằng cách yêu cầu mọi người thanh toán, chúng tôi giảm bớt gánh nặng cho mọi người và duy trì một hệ thống cho phép mọi người yên tâm nhận được dịch vụ chăm sóc y tế.

◆ 相談窓口・問合せ先

医療保険課国民健康保険担当

☎048-433-7712

◆ Consultation and Inquiries

Medical Insurance Section National Health Insurance Section

☎048-433-7712

◆ 咨询窗口/联系方式

国民健康保険課

☎048-433-7712

◆ Cửa sổ tư vấn / liên hệ

Phòng Bảo hiểm Y tế Phòng Bảo hiểm Y tế Quốc gia

☎048-433-7712

医療機関案内

▶ 蕨にある病院



▶ 休日急患診療

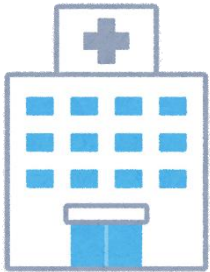


▶ 医療機能情報提供システム

インターネットで県内の病院、診療所、歯科診療所、助産所、薬局を、いろいろな条件で検索することができるシステムです。外国語対応可能な病院などについても、言語別に検索することができます。

◆ 詳しくは

埼玉県医療整備課ホームページ
(医療機能情報提供システム)



Medical Institution Information

▶ Warabi City Medical Institution Information



▶ Night and Holiday Emergency Medical Facility



▶ Medical Institution Information System

This system allows users to search online for hospitals, health clinics, dentists, midwife centers, pharmacies, etc., with various criteria within Saitama Prefecture. Users can also search for hospitals that will treat patients in a foreign language.

◆ For more details

Website of the Medical Advancement Section,
Saitama Prefectural Government
(Medical Institution Information System)



医疗机构信息

▶ 蕨市の医院



▶ 节假日紧急医疗



▶ 医疗机能信息提供系统

这是一个可以在互联网上按各种条件搜索县内医院、诊所、牙科诊所、助产所和药店的系统。您还可以按语言搜索支持外语的医院。

◆ 了解更多信息

埼玉県医療振興課主页
(医療機能情報提供システム)



Thông tin cơ sở y tế

▶ Bệnh viện tại Warabi



▶ Điều trị y tế khẩn cấp ngày lễ



▶ Hệ thống cung cấp thông tin chức năng y tế tỉnh

Đây là hệ thống cho phép bạn tìm kiếm các bệnh viện, phòng khám, phòng khám răng, hộ sinh, nhà thuốc trên địa bàn tỉnh theo nhiều điều kiện khác nhau trên Internet. Bạn cũng có thể tìm kiếm theo ngôn ngữ cho các bệnh viện hỗ trợ ngoại ngữ.

◆ Để biết thêm thông tin

trang chủ của Phòng Phát triển Y tế tỉnh
Saitama
(Hệ thống cung cấp thông tin chức năng y tế)



出産・子育て

▶ 妊娠・出産時の手続・講座

▶ 妊娠届と母子健康手帳の交付等



妊娠していることがわかったら、子ども家庭センター（保健センター内）に妊娠届を提出してください。

母親は、母子の健康状態やこどもの成長を記録した母子健康手帳をもらいます。

また、「妊婦健康診査」「新生児聴覚スクリーニング検査」「産婦健康診査」などの助成券をもらいます。

▶ 出産・子育て応援事業

妊娠届時、産後の訪問時に面談をした後に申請手続きを行い、妊婦1人に対し5万円、出産後子ども1人に対し養育者に5万円を支給します。

▶ 妊婦健康診査・産婦健康診査

定期的に妊婦健康診査と産婦健康診査を受診し、医師、助産師、その他の医療専門家のアドバイスを受けて健康管理を行ってください。

交付された妊娠健康診査等の助成券を持って病院に行きます。

▶ 保健師・助産師などによる相談

保健師や助産師などが、日常生活や食事、妊娠と出産に関する不安や心配な事、子どもの育児に関することなどの相談を受けています。

Childbirth and Parenting

▶ Procedures and courses during pregnancy and childbirth

▶ Pregnancy Notification and issuance of Parent-Child (Mother and Child) Health Handbook (boshi kenko techo)

If you find out that you are pregnant, please submit a pregnancy notification to the Child and Family Center (inside the Health Center).

Pregnant women will receive a Parent-Child (Mother and Child) Health Handbook for their health and their child's growth.

Additionally, you will receive subsidy vouchers for "Prenatal Health Checkup", "Newborn Hearing Screening Test", "Maternal Health Checkup", etc.

▶ Childbirth and childcare support project

After registering your pregnancy and interviewing you during your postpartum visit, you will complete the application process and receive 50,000 yen for each pregnant woman and 50,000 yen for each child you give birth to.

▶ Pregnant woman health checkup/ Maternal health checkup

Please maintain your health by regularly undergoing prenatal and maternity checkups and receiving advice from doctors, midwives, and other medical professionals.

Go to the hospital with the pregnancy health checkup subsidy ticket issued to you.

▶ Consultation by public health nurses, midwives, etc.

Public health nurses, midwives, and others provide consultation on matters such as daily life, diet, anxieties and worries about pregnancy and childbirth, and childcare.

分娩/育児

▶ 怀孕和分娩期间的程序和过程

▶ 提交怀孕通知书、发放母婴健康手册等

如果您发现自己怀孕了、请向儿童和家庭中心（保健中心内）提交怀孕通知。

妈妈们都会收到一本母子健康手册・里面记录了母子的健康状况以及孩子的成长情况。

此外・您还将获得“产前健康检查”、“新生儿听力筛查”、“产妇健康检查”等补助券

▶ 分娩・育児支援事業

登记怀孕并在产后访视期间对您进行面谈后・您将完成申请流程・每位孕妇将获得 50,000 日元・每个产下的孩子将获得 50,000 日元。

▶ 孕妇健康检查/产科健康检查

请定期接受产前和产后检查・并听取医生・助产士和其他医疗专业人员的建议・以维护您的健康。

持发给您的孕期健康检查补助券前往医院。

▶ 保健师、助产士等的咨询

保健师、助产士等提供日常生活、饮食、怀孕、分娩的不安、忧虑、育儿等咨询。



Chăm sóc con

▶ Các thủ tục và khóa học trong quá trình mang thai và sinh nở

▶ Phát hành giấy báo thai, sổ tay sức khỏe bà mẹ trẻ em...

Nếu phát hiện mình có thai, vui lòng gửi giấy khai báo có thai đến Trung tâm Trẻ em và Gia đình (bên trong Trung tâm Y tế).

Các bà mẹ được phát Sổ tay sức khỏe bà mẹ trẻ em, trong đó ghi chép tình hình sức khỏe của bà mẹ và trẻ em, sự lớn lên của trẻ.

Ngoài ra, bạn sẽ nhận được phiếu trợ cấp cho "Kiểm tra sức khỏe trước khi sinh", "Kiểm tra sàng lọc thính lực cho trẻ sơ sinh", "Kiểm tra sức khỏe bà mẹ", v.v.

▶ Dự án hỗ trợ sinh sản và chăm sóc trẻ em

Sau khi đăng ký mang thai và phỏng vấn bạn trong lần khám sau sinh, bạn sẽ hoàn tất quy trình đăng ký và nhận 50.000 yên cho mỗi phụ nữ mang thai và 50.000 yên cho mỗi đứa trẻ mà bạn sinh ra.

▶ Khám sức khỏe phụ nữ mang thai/Khám sức khỏe sản khoa

Hãy duy trì sức khỏe của mình bằng cách thường xuyên khám thai, khám thai và nhận lời khuyên từ các bác sĩ, nữ hộ sinh và các chuyên gia y tế khác.

Đến bệnh viện với phiếu trợ cấp khám thai được cấp cho bạn.

▶ Tư vấn của y tá y tế công cộng, nữ hộ sinh, v.v.

Các y tá y tế công cộng, nữ hộ sinh và những người khác cung cấp tư vấn về các vấn đề như cuộc sống hàng ngày, chế độ ăn uống, những lo lắng và lo lắng về việc mang thai và sinh nở cũng như chăm sóc trẻ em.



▶ 各種講座(予約制)

妊娠、出産、育児、栄養などに関する教室を開催しています。親同士の交流の場にもなっています。

▶ Various courses (reservation required)

The city hall holds parental classes on pregnancy, childbirth, parenting, nutrition, and other relevant topics. These classes are also an opportunity to meet and talk with other expecting parents.

▶ 各种课程(需预约)

我们开设有怀孕、分娩、育儿、营养等方面的课程。这也是家长们互相交流的地方。

▶ Các thủ tục sau sinh, sức khỏe trẻ em và chăm sóc sau sinh

Chúng tôi tổ chức các lớp học về mang thai, sinh nở, chăm sóc trẻ em, dinh dưỡng, v.v. Đó cũng là nơi để cha mẹ giao lưu với nhau.

■ 出産後の手続・子どもの健康・産後ケア

▶ 出生届

父または母が出生の届出をしてください。この出生届は、市役所に子どもが生まれた日から14日以内に提出してください。

子どもの在留資格をとってください。

子供が生まれた日から30日以内に出入国管理局に行きます。出入国管理局に提出する書類については、出入国管理局にお問い合わせください。

■ Postpartum procedures, child health, and postpartum care

▶ Notification of birth

A notification of birth must be submitted by the mother or father. This notification must be submitted within 14 days of birth to the city hall.

Parents will obtain a "status of residence" for the child.

Parents will go to the Immigration Bureau within 30 days from the day their child was born. Please ask the Immigration Bureau about what documents to submit there.

■ 产后手术・儿童健康和产后护理

▶ 出生登记

请让父亲或母亲提交出生通知。在孩子出生后14天内向市政府提交出生通知。

请为您的孩子办理在留许可。

孩子出生后30天内去入国管理局。请联系入国管理局获取向入国管理局提交的文件。

■ thủ tục sau khi sinh

▶ Đăng ký khai sinh

Yêu cầu cha hoặc mẹ nộp giấy khai sinh. Gửi thông báo khai sinh này cho tòa thị chính trong vòng 14 ngày kể từ ngày sinh của đứa trẻ.

Xin giấy phép cư trú cho con của bạn.

Đến văn phòng nhập cư trong vòng 30 ngày sau khi đứa trẻ được sinh ra. Vui lòng liên hệ Cục quản lý xuất nhập cảnh để nộp hồ sơ cho Cục xuất nhập cảnh.

▶ 出産育児一時金

蕨市国民健康保険の加入者が出産したときは、その世帯の世帯主に対し、出産一時金が支給されます。

勤め先の社会保険に加入している場合も、出産費として出産育児一時金を受けられます。詳細については、雇用主にお問い合わせください。

▶ Childbirth and childcare lump sum allowance

When a member of Warabi City National Health Insurance gives birth, a lump-sum birth allowance will be paid to the head of the household.

If you subscribe to the Employee's Health Insurance plan, you are also eligible to receive a Lump-sum allowance for childbirth to assist with the costs of childbirth. For further details, contact your employer.

▶ 生育及育儿一次性补助

蕨市国民健康保険加入者生育时，将向户主支付一次性生育补助金。

即使加入了雇主的健康保险，也可以领取一次性分娩育儿补助金。请联系您的雇主了解更多信息。

▶ Trợ cấp một lần khi sinh con và chăm sóc trẻ em

Khi thành viên của Bảo hiểm Y tế Quốc gia Thành phố Warabi sinh con, khoản trợ cấp sinh con một lần sẽ được trả cho chủ hộ.

Ngay cả khi bạn đã đăng ký bảo hiểm y tế của chủ lao động, bạn vẫn có thể nhận được khoản trợ cấp sinh con một lần cho các chi phí sinh nở. Vui lòng liên hệ với nhà tuyển dụng của bạn để biết thêm thông tin.

▶ 乳幼児健診・歯科

4か月、10か月、1歳6か月、3歳の子どもの対象に健康審査と歯科健診が無料で受けられます。健康診査のときは、母子健康手帳を持参してください。

お知らせの手紙が市役所から届きます。お金はかかりません。

▶ Health and Dental Checks for Infants

Children aged 4 months, 10 months, 1 year and 6 months, and 3 years old can receive free health screenings and dental checkups. Please bring your maternal and child health handbook with you to your health checkup.

A letter of notification will be sent by post from the City Hall. This service is free of charge.

▶ 婴幼儿体检以及牙科

4个月、10个月、1岁6个月、3岁儿童可免费接受健康检查和牙科检查。就诊时请携带母婴健康手册。

您将收到市政府的体检通知的信。检查免费。

▶ Khám bệnh, nha khoa trẻ sơ sinh

Trẻ em từ 4 tháng, 10 tháng, 1 tuổi, 6 tháng và 3 tuổi được khám sức khỏe và khám răng miễn phí. Vui lòng mang theo sổ tay sức khỏe bà mẹ và trẻ em khi đi khám sức khỏe.

Bạn sẽ nhận được thư thông báo từ Tòa thị chính. Không có tiền.

▶ 小児定期予防接種

接種協力医療機関に予約の上、対象期間中に接種してください。

▶ Pediatric routine immunization

Please make a reservation at a medical institution that cooperates with vaccination and receive the vaccination during the target period.

▶ 儿科常规免疫

请在疫苗接种合作医疗机构预约并在规定期间内接受疫苗接种。

▶ Tiêm chủng định kỳ cho trẻ em

Vui lòng đặt chỗ tại cơ sở y tế hợp tác tiêm chủng và tiêm chủng trong thời gian mục tiêu.

▶産後ケア事業

産後の体調不良や育児不安がある等の場合に、助産師によるケアが受けられます。

◆相談窓口・問合せ先

保健センター
☎048-431-5590

▶Postpartum care business

If you feel unwell after giving birth or have concerns about childcare, you can receive care from a midwife.

◆Consultation counter/contact information

Health Center
☎048-431-5590

▶产后护理业务

如果您在分娩后感到不适或对育儿有疑虑・您可以接受助产士的护理。

◆咨询窗口/联系方式

保健中心
☎048-431-5590

▶Kinh doanh chăm sóc sau sinh

Nếu bạn cảm thấy không khỏe sau khi sinh con hoặc lo lắng về việc chăm sóc con cái, bạn có thể nhận được sự chăm sóc từ nữ hộ sinh.

◆Quầy tư vấn/thông tin liên hệ

Trung tâm Y tế
☎048-431-5590

▶児童手当

児童手当は、子どもの健やかな成長のため、中学3年生まで(2024年10月からは高校3年生まで)の子どもと子どもを養育している人に支給します。



▶Child allowance

The child allowance will be paid to children up to the third year of junior high school (from October 2024, up to the third year of high school) and those who are raising the children, in order to ensure the healthy growth of children.



▶児童津贴

児童津贴发放对象为初中三年级以下(2024年10月起至高中三年级)的儿童以及抚养儿童的人员、以保障儿童的健康成长。



▶Trợ cấp nuôi con

Trợ cấp trẻ em sẽ được trả cho trẻ em đến năm thứ ba trung học cơ sở (từ tháng 10 năm 2024, đến năm thứ ba trung học) và những người đang nuôi dạy con cái, nhằm đảm bảo sự phát triển khỏe mạnh của trẻ em.



▶児童扶養手当

ひとり親家庭等の生活安定のため、18歳までの子どもを養育している低所得者の人に支給します。



▶Child Rearing Allowance

This allowance is provided to low-income earners who are raising children up to the age of 18 in order to stabilize the lives of single-parent families.



▶児童抚养补贴

该补贴发放给抚养18岁以下子女的低收入者、以稳定单亲家庭的生活。



▶Trợ Cấp Nuôi Con

Khoản trợ cấp này được cung cấp cho những người có thu nhập thấp đang nuôi con đến 18 tuổi nhằm ổn định cuộc sống của các gia đình đơn thân.



▶こども医療費支給制度

入院と通院にかかる医療費のうち、保険診療の自己負担分を市が負担します。対象は、高校3年生までの子どもです。



▶Health Care System for Children

The city will cover the out-of-pocket portion of the medical expenses incurred for hospitalization and hospital visits. The target audience is children up to their third year of high school.



▶児童医疗费支付系统

该市将承担住院和就诊的医疗费用的自付费用。目标受众是高中三年级以下的儿童。



▶Hệ thống thanh toán chi phí y tế cho trẻ em

Thành phố sẽ chi trả phần tiền túi của các chi phí y tế phát sinh khi nhập viện và thăm khám tại bệnh viện. Đối tượng mục tiêu là trẻ em đến năm thứ ba trung học.



◆相談窓口・問合せ先

子ども未来課子ども家庭係
☎048-433-7757

◆Consultation counter/contact information

Children's Future Division/Child and Family Section
☎048-433-7757

◆咨询窗口/联系方式

儿童未来科/儿童家庭科
☎048-433-7757

◆Quầy tư vấn/thông tin liên hệ

Ban Tương lai Trẻ em/Phần Trẻ em và Gia đình
☎048-433-7757

■保育園・幼稚園・児童館など

▶保育園

保育園は、小学校に入学するまでの乳幼児の保育施設です。保護者が仕事などで子どもの保育を家庭でできないとき、子どもを預かることです。

対象年齢は、保育園によって異なりますが、0歳から小学校に入学するまでです。

■Nursery schools, kindergartens, children's centers, etc.

▶Daycare Centers (hoiku-en)

For infants and children entering elementary school, Daycare Centers are childcare facilities that take care of children whose parents or guardians are unable to take care of them due to employment or other reasons.

The age of children accepted depends on each location, but the children aged between zero to entering elementary school are accepted.

■托儿所、幼儿园、儿童中心等

▶保育園

保育園是为学龄前的幼儿提供保育设施的机构。当父母工作而无法在家照顾孩子时，这是一个照顾孩子的地方。

対象年齢因保育園而异，但都是从0岁到小学入学之前为止。

■Trường mẫu giáo o, nhà trẻ, trung tâm trẻ em, v.v.

▶Trường mẫu giáo

Trường mẫu giáo là một cơ sở chăm sóc trẻ em cho trẻ sơ sinh trước khi chúng vào tiểu học. Đây là nơi chăm sóc trẻ khi không thể trông trẻ ở nhà do bố mẹ đi làm.

Độ tuổi mục tiêu khác nhau tùy thuộc vào trường mẫu giáo, nhưng đó là từ 0 tuổi cho đến khi vào tiểu học.

▶ 幼稚園

幼稚園では、満3歳から小学校就学前の子どもを預かってもらえます。

幼稚園は適当な環境の中で生活しながら勉強するところです。3歳から小学校前の子どもが通います。

子どもの主体的な遊びを大切にします。

◆ 相談窓口・問合せ先

学校教育課

☎048-433-7728

▶ 留守家庭児童指導室

留守家庭児童指導室は、両親や保護者が仕事などで放課後に保育ができない小学生を預かるところです。

◆ 相談窓口・問合せ先

子ども未来課保育係

☎048-433-7758

▶ 児童館

児童館は、子どもたちの健やかな成長を図り、情操を豊かにするための施設です。赤ちゃんから中高生世代、また親子でも利用できます。入館料は無料です。

体操や工作、おしゃべり会などのクラスがあります。

◆ 相談窓口・問合せ先

福祉・児童センター

☎048-431-7300

▶ Kindertagens (Yochi-en)

For children over the age of 3 who haven't yet started elementary school.

Kindergarten is a place to live and study while playing. Children from 3 years old to the age they go to elementary school attend.

Kindertagens focus on a children's voluntary activity and play.

◆ Consultation counter/contact information

School Education Section

☎048-433-7728

▶ Child Guidance Office for Absent Homes

The home child guidance room is a place where parents or guardians take care of elementary school students whose parents or guardians are unable to provide after-school childcare due to work or other reasons.

◆ Consultation counter/contact information

Child Future Division/Nursery Section

☎048-433-7757

▶ Children's Centers

A children's center is a facility designed to promote the healthy growth of children and enrich their emotional well-being. It can be used by babies to junior high and high school students, as well as parents and children. Admission is free.

There are classes on exercise, handicrafts, and discussion groups.

◆ Consultation and Inquiries

Welfare/Children's Center

☎048-431-7300

▶ 幼儿园

幼儿园招收3岁至小学入学前的儿童。

幼儿园是一个适宜边玩、边学习的地方。3岁至学前儿童就读。

幼儿园重视孩子的自主性独立玩耍。

◆ 咨询窗口/联系方式

学校教育科

☎048-433-7728

▶ 缺席之家儿童指导办公室

家庭儿童辅导室是家长或监护人对因工作或其他原因无法提供课外托儿服务的小学生提供的场所。

◆ 咨询窗口/联系方式

儿童未来科/保育科

☎048-433-7757

▶ 儿童中心

儿童中心是旨在促进儿童健康成长、丰富儿童情感福祉的设施。婴儿到初中生、高中生以及家长和孩子都可以使用。入场免费。

有体操、手工、聊天等课程。

◆ 咨询窗口/联系方式

福利/儿童中心

☎048-431-7300



▶ Trường mẫu giáo

Trường mẫu giáo nhận trẻ em từ 3 tuổi cho đến khi chúng vào tiểu học.

Nhà trẻ là nơi vừa sinh hoạt vừa học vừa chơi. Trẻ em từ 3 tuổi đến mầm non tham gia học.

Chúng tôi coi trọng việc chơi độc lập của trẻ em.

◆ Quầy tư vấn/thông tin liên hệ

Phòng giáo dục trường học

☎048-433-7728

▶ Văn phòng Hướng dẫn Trẻ em cho Nhà Vắng mặt

Phòng hướng dẫn trẻ tại nhà là nơi phụ huynh hoặc người giám hộ chăm sóc học sinh tiểu học mà cha mẹ hoặc người giám hộ không thể cung cấp dịch vụ chăm sóc trẻ sau giờ học vì lý do công việc hoặc vì lý do khác.

◆ Quầy tư vấn/thông tin liên hệ

Phòng Tương lai Trẻ em/Phòng Mầm non

☎048-433-7757

▶ Nhà thiếu nhi

Trung tâm trẻ em là một cơ sở được thiết kế để thúc đẩy sự phát triển lành mạnh của trẻ em và làm phong phú thêm đời sống tinh thần của chúng. Nó có thể được sử dụng bởi trẻ sơ sinh đến học sinh trung học cơ sở và trung học phổ thông, cũng như phụ huynh và trẻ em. Vào cửa miễn phí.

Có các lớp học như thể dục dụng cụ, thủ công mỹ nghệ và trò chuyện.

◆ Cửa sổ tư vấn / liên hệ

Trung tâm Phúc lợi/Trẻ em

☎048-431-7300

教育

■小学校・中学校

日本は小学校6年間、中学校3年間の計9年間、満6歳から15歳までが義務教育となります。入学金、授業料、教科書代は無料。外国人も申請することで入学が認められます。



▶ 日本語特別支援教室

日本語特別支援教室は、日本語による会話などに困難を抱える児童・生徒が初歩的な日本語や学校生活の約束などを学習するところです。

▶ PTA

PTAは、子どもが健やかに成長するために、保護者と教師が協力して、子どものために必要な活動を行っています。

入会は自由です。

▶ 夜間中学

日本では、公立中学校で、本国でも日本でも義務教育を修了していない人のための夜間中学があり、何らかの理由で中学校を卒業していない人も受け入れています。

◆ 相談窓口・問合せ先

学校教育課
☎048-433-7728

Education

■Elementary/junior high school

In Japan, compulsory education is for a total of 9 years, 6 years for elementary school and 3 years for junior high school. The age group is from 6 to 15 years old. Admission fees, tuition fees, and textbook fees are free. Foreigners can apply for admission as well.

▶ Japanese Language Special Support Class

Japanese Language Special Support Class is for foreign students who face difficulties with Japanese conversation. They also learn the Japanese rules outlined in the Japanese schools.

▶ PTA (Parent Teacher Associations)

At PTA, parents and teachers work together to carry out necessary activities for children so that they can grow up healthy.

Membership is free.

▶ Evening Class at Public Junior High School in Japan

There are evening classes at public junior high schools for those who have not completed their compulsory education either in Japan or in their home country and they accept those who have not graduated from junior high school for any reason.

◆ Consultation and Inquiries

School Education Section
☎048-433-7728

教育

■小学/初中

日本の义务教育为9年、小学6年、初中3年、从6岁到15岁。入学费、学费、教科书费均免费。外国人如果提出申请也可以取得入学认可。



▶ 日语特別支援教室

日语特別支援教室是日语会话有困难的儿童以及学生学习初步的日语以及学校生活规则的场所。

▶ PTA

在PTA，家长和老师共同为孩子们开展必要的活动，让他们健康成长。

会员资格是免费的。

▶ 晚间初中

在日本、公立初中为未在本国或日本完成义务教育的人开设夜校、也接收因各种原因未完成初中毕业的人。

◆ 咨询窗口/联系方式

学校教育科
☎048-433-7728



Giáo dục

■Trường tiểu học/trung học cơ sở

Ở Nhật Bản, giáo dục bắt buộc kéo dài tổng cộng 9 năm, 6 năm tiểu học và 3 năm trung học cơ sở, từ 6 đến 15 tuổi. Miễn phí nhập học, học phí và phí sách giáo khoa. Người nước ngoài cũng có thể được nhận nếu họ nộp đơn.

▶ Lớp tiếng Nhật theo nhu cầu đặc biệt

Lớp tiếng Nhật dành cho người có nhu cầu đặc biệt là nơi dành cho trẻ em và học sinh gặp khó khăn trong việc nói tiếng Nhật để học tiếng Nhật cơ bản và những hứa hẹn trong cuộc sống học đường.

▶ PTA

Tại PTA, phụ huynh và giáo viên cùng nhau thực hiện các hoạt động cần thiết để trẻ có thể lớn lên khỏe mạnh.

Tư cách thành viên là miễn phí.

▶ Trường trung học cơ sở buổi tối

Ở Nhật Bản, các trường trung học cơ sở công lập có các trường trung học cơ sở ban đêm dành cho những học sinh chưa hoàn thành chương trình giáo dục bắt buộc ở nước họ hoặc ở Nhật Bản, và họ chấp nhận những người chưa tốt nghiệp trung học cơ sở vì một số lý do.

◆ Cửa sổ tư vấn / liên hệ

Phòng giáo dục trường học
☎048-433-7728

■日本語教室

教室は公民館で開催されます。多くの場合、日本語教室の先生はボランティアです。料金は1回 50 円(無料の教室もあり)。

- ・月曜日:北町公民館 10:00a.m~12:00p.m
☎048-432-2225
- ・火曜日:中央公民館 1:30p.m~ 3:30p.m
☎048-432-2530
- ・水曜日:南公民館 10:00a.m~12:00p.m
☎048-442-4055
中央公民館 2:00p.m~ 4:00p.m
☎048-432-2530
- ・木曜日:南公民館 1:30p.m~ 3:30p.m
☎048-442-4055
- ・金曜日:西公民館 10:00a.m~12:00p.m
☎048-442-4054
- ・土曜日:旭町公民館 10:00a.m~12:00p.m
↔(第1・第3土曜日)☎048-432-4053

◆活動日、会場などについては直接各教室へお問い合わせください。

▶日本語学習ウェブサイト

「つながるひろがる にほんごでの暮らし」(通称:つなひろ)

このウェブサイトは、日本に住む外国人が日本語を学び、日本語でコミュニケーションをとったり、日常生活で日本語を使うことを目指した動画です。



■Learning Japanese

Classes are held in community centers. Teachers are volunteers in many cases. The cost is 50 yen per session (free classes are also available).

- ・Mon.:Kitamachi Community Center 10:00a.m~12:00p.m
☎048-432-2225
- ・Tue.:Centrali Community Center 1:30p.m~3:30p.m
☎048-432-2530
- ・Wue.:South Community Center 10:00a.m~12:00p.m
☎048-442-4055
Centrali Community Center 2:00p.m~4:00p.m
☎048-432-2530
- ・Thu.:South Community Center 1:30p.m~3:30p.m
☎048-442-4055
- ・Fri.:West Community Center 10:00a.m~12:00p.m
☎048-442-4054
- ・Sat.:Asahi Town Community Center 10:00a.m~12:00p.m
↔(1st and 3rd Saturday)☎048-432-4053

◆For details, please inquire to each institution directly.

▶Website for Japanese learners:

“Connect and Enhance Your Life in Japanese” (known as Tsunahiro)

This website is for foreign nationals who live in Japan to learn Japanese, aiming to communicate in Japanese or use Japanese in daily life.



■日语教室

课程在社区中心举行。在很多情况下·日语教师都是志愿者。费用为每节 50 日元 (也有免费的教室)。

- ・星期一:北町社区中心 10:00a.m~12:00p.m
☎048-432-2225
- ・星期二:中央社区中心 1:30p.m~ 3:30p.m
☎048-432-2530
- ・星期三:南社区中心 10:00a.m~12:00p.m
☎048-442-4055
中央社区中心 2:00p.m~ 4:00p.m
☎048-432-2530
- ・星期四:南社区中心 1:30p.m~ 3:30p.m
☎048-442-4055
- ・星期五:西社区中心 10:00a.m~12:00p.m
☎048-442-4054
- ・星期六:旭镇社区中心 10:00a.m~12:00p.m
↔(第一个和第三个星期六)☎048-432-4053

◆请直接联系各教室了解活动日期和地点。

▶日语学习网站

“连接和扩展日语生活”(俗称 Tsunahiro)

本网站是针对居住在日本的外国人学习日语、用日语交流、在日常生活中使用日语的视频。



■lớp học tiếng nhật

Các lớp học được tổ chức tại trung tâm cộng đồng. Trong nhiều trường hợp, giáo viên dạy tiếng Nhật là tình nguyện viên. Chi phí là 50 yên mỗi buổi (có lớp học miễn phí).

- ・Thứ hai:Trung tâm cộng đồng Kitamachi 10:00a.m~12:00p.m
☎048-432-2225
- ・Thứ ba:Trung tâm cộng đồng trung tâm 1:30p.m~3:30p.m
☎048-432-2530
- ・Thứ Tư:Trung tâm cộng đồng phía Nam 10:00a.m~12:00p.m
☎048-442-4055
Trung tâm cộng đồng trung tâm 2:00p.m~4:00p.m
☎048-432-2530
- ・Thứ năm:Trung tâm cộng đồng phía Nam 1:30p.m~3:30p.m
☎048-442-4055
- ・Thứ sáu:Trung tâm cộng đồng phía Tây 10:00a.m~12:00p.m
☎048-442-4054
- ・Thứ bảy:Trung tâm cộng đồng thị trấn Asahi 10:00a.m~12:00p.m(Thứ bảy thứ 1 và thứ 3)
☎048-432-4053

◆Vui lòng liên hệ trực tiếp với từng lớp học để biết ngày và địa điểm hoạt động.

▶Trang web học tiếng Nhật

“Kết nối và mở rộng cuộc sống bằng tiếng Nhật”(thường được gọi là Tsunahiro)

Trang web này là một video dành cho người nước ngoài sống ở Nhật Bản học tiếng Nhật, giao tiếp bằng tiếng Nhật và sử dụng tiếng Nhật trong cuộc sống hàng ngày.



税金

■税金について

市では、福祉、教育、保健、警察、消防などの行政サービスを地域で提供しています。これらの費用は、私達が税金として支払い費用を負担します。

▶納付書

納付書はあなたが「いつまで」「いくら支払うか」が書いてあります。

納付書が家に届いたら、決められた期限内に銀行、コンビニエンスストア、スマホ決済、市役所で払ってください。

■税金の種類

▶住民税

1月1日現在で蕨市に住んでいる人は、前年の給与等の額に応じて、国籍に関係なく住民税を支払う必要があります。

原則として、会社等で働く人は自分で市役所に住民税を支払う必要がありません。

Tax

■Non-Japanese citizens and tax

The city provide welfare, education, health services, police and fire station services etc at community level. We share the burden in the form of taxes in exchange for these services.

▶Payment Statement (nofusho)

Payment statement is a slip of paper noticing how much you will pay and by when.

When the payment notice arrives at your home, please pay at a bank, convenience store, smartphone, or city hall within the specified deadline.

■Major Taxes Levied by the City Hall

▶Resident Tax

People living in Warabi City as of January 1st are required to pay resident tax based on the amount of their previous year's salary, etc., regardless of their nationality.

As a rule, employees themselves do not need to pay the taxes to the city hall.

税

■关于税金

本市在该地区提供福利、教育、保健卫生、警察和消防等行政服务。这些费用由我们缴纳的税款来支付。

▶付款单

付款单上写有“最晚到几号之前”和“需交多少钱”。

当付款通知书到达您家后、请在规定的期限内到银行、便利店、智能手机或市役所付款。

■税种

▶住民税

1月1日起居住在蕨市的人、无论国籍如何、都必须按照上一年的工资等金额缴纳住民税。

一般来说、在企业工作的人不需要向市政府缴纳自己的住民税。



Thuế

■Về thuế

Thành phố cung cấp các dịch vụ hành chính như phúc lợi, giáo dục, y tế, cảnh sát và cứu hỏa trong khu vực. Những chi phí này được chúng tôi thanh toán dưới dạng thuế.

▶Phiếu thanh toán

Ghi chú bổ sung ``đủ số tiền`` và ``ngay lập tức``.

Khi thông báo thanh toán đến nhà bạn, vui lòng thanh toán tại ngân hàng, cửa hàng tiện lợi, điện thoại thông minh hoặc tòa thị chính trong thời hạn quy định.

■Các loại thuế

▶Thuế cư trú

Những người sống ở Thành phố Warabi kể từ ngày 1 tháng 1 phải nộp thuế cư trú dựa trên số tiền lương của năm trước, v.v., bất kể quốc tịch của họ.

Theo nguyên tắc chung, những người làm việc cho các công ty không cần phải trả thuế cư trú của chính họ cho tòa thị chính.

▶ **所得税・確定申告**

1年間の個人所得はすべて所得税の対象です。所得があったときは所得税確定申告をする必要があります。

給与の支払いを受けている人は確定申告は不要です。

◆ **詳しくは国税庁のホームページを参照してください。**

▶ **源泉徴収票**

源泉徴収税の伝票は、1月の終わりに雇用主から渡され、1月から12月までの前年に受け取ったすべての給与と、所得税の支払い額を証明する書類です。

在留資格の手続きには、源泉徴収票も必要になります。

▶ **固定資産税**

1月1日現在で、土地、建物、または償却資産がある場合は、固定資産税を支払います。

▶ **軽自動車税**

4月1日現在、排気量660cc以下の軽自動車などを持っている人は、軽自動車税を支払います。

税額などについては、市役所から届く手紙でお知らせします。

▶ **Income Tax and Income Tax Report**

You are required to file an income tax return when you have earned income, as all your individual income for the year is subject to Income Tax.

The majority of people for works and employees who receive salaries and wages do not need to file a tax return.

◆ **Please refer to the National Tax Agency website for details.**

▶ **Withholding tax at the source statement (Gensen choshu-hyo)**

The withholding tax slip will be given from your employer at the end of January, and will serve us a statement of all salary received in previous year from January to December, as well as the amount of income tax pay.

Your withholding tax slip will also be needed for status of residence procedures.

▶ **Property Tax**

As of January 1st, if you have land, buildings, or depreciable assets, you will pay property tax.

▶ **Light Motor Vehicle Tax**

People who have a light automobile as of April 1 whose engine size is 660 cc or less are obliged to pay Light Motor Vehicle Tax.

Regarding the tax amount etc. are given on a letter sent to you by the city hall.

▶ **所得税/纳税申报表**

一年内的所有个人收入均需缴纳所得税。如果您有收入，则必须提交所得税申报表。

领取工资的人不需要提交纳税申报表。

◆ **详情请参阅国税厅网站。**

▶ **预扣单**

预扣税单是您的雇主在一月底向您提供的文件，证明您上一年度1月至12月的所有工资和所得税缴纳情况。

办理在留资格手续时还需要预扣税证明。

▶ **房产税**

自1月1日起，如果您拥有土地、建筑物或可折旧资产，则需要缴纳财产税。

▶ **轻型车辆税**

自4月1日起，拥有排量660cc以下轻型汽车的人缴纳轻型汽车税。

您将收到市政府关于税额的信函。

▶ **Thuế thu nhập/tờ khai thuế**

Tất cả thu nhập cá nhân trong một năm phải chịu thuế thu nhập. Nếu bạn có thu nhập, bạn phải khai thuế thu nhập.

Những người nhận tiền lương không cần phải khai thuế.

◆ **Để biết chi tiết, vui lòng tham khảo trang web của Cơ quan thuế quốc gia.**

▶ **Phiếu khấu trừ**

Phiếu khấu trừ thuế là tài liệu do chủ lao động của bạn đưa cho bạn vào cuối tháng 1 chứng minh tất cả các khoản thanh toán tiền lương và thuế thu nhập của bạn cho năm trước từ tháng 1 đến tháng 12.

Giấy chứng nhận khấu trừ thuế cũng được yêu cầu để làm thủ tục xin tư cách lưu trú.

▶ **Thuế tài sản**

Kể từ ngày 1 tháng 1, nếu bạn có đất đai, nhà cửa hoặc tài sản khấu hao, bạn sẽ phải nộp thuế tài sản.

▶ **Thuế xe hạng nhẹ**

Kể từ ngày 1 tháng 4, những người sở hữu xe hạng nhẹ có dung tích động cơ từ 660cc trở xuống phải nộp thuế xe hạng nhẹ.

Bạn sẽ nhận được một lá thư từ tòa thị chính về số tiền thuế.

■ 税の証明書

納税証明書は、市役所が「あなたがいくら税金を払ったか」を証明する書類です。所得証明書は、「あなたがいくら所得を受け取ったか」を証明する書類です。(課税額・納税額)

在留資格の変更、保育園への入所、公営住宅への転居などで収入を証明する書類が必要になります。

その年の1月1日現在で住んでいる市役所からもらえます。

■ 納付の相談

▶ 納付の相談

在留資格を更新する場合、出入国管理局が「納税を履行していること」(納税の有無)を確認しますので、未納がないようにしてください。

税金を払わないと市からのサービスが受けられません。

市役所に払う税金については、納税課に相談してください。

◆ 相談窓口・問合せ先

納税課
☎048-433-7709

▶ 国税に関する問い合わせ

国税に関する申告・納税などは次のウェブサイトを確認してください。



■ Tax Certification(nozei shomeisho)

A tax payment certificate is a document by which the city hall certifies how much tax you paid. An income certificate is a document on which the city hall certifies how much money you received. (Tax Payable / Paid Tax)

You will need documentation that proves your income in situations such as changing your status of residence, when your child enters a day-care nursery, or when moving to public housing.

You can get these at the city hall where you lived on January 1 of that year.

■ Consultation on payment

▶ Consultation on payment

When renewing your status of residence, the Immigration Bureau will confirm that you have paid your taxes (whether or not you have paid your taxes), so please make sure that you do not miss a payment.

You cannot receive services from the city if you do not pay taxes.

Please consult with **Tax Payment** about taxes paid to the city hall.

◆ Consultation and Inquiries

Tax department
☎048-433-7709

▶ National Tax Agency website

This website provides useful information on filing and paying national taxes:



■ 納税証明

納税証明は市政府が発行する証明書を指し、あなたがいくら税金を払ったかを示す書類です。所得証明は、あなたがいくら所得を受け取ったかを示す書類です。(課税額・納税額)

変更在留資格、入托児所、搬入公営住宅時、需要提供收入证明材料。

您可以从当年1月1日起从您居住的市政厅获取。

■ 付款咨询

▶ 付款咨询

更新在留資格時、入国管理局会确认您已缴纳税款(无论您是否已缴纳税款),因此请务必不要错过缴纳税款。

如果你不纳税、你就无法从城市获得服务。

关于向市政府缴纳的税金・请向纳税促进室咨询。

◆ 咨询窗口/联系方式

税务局
☎048-433-7709

▶ 关于国税的询问

请检查以下网站・了解有关申报和缴纳国税的信息。



■ Giấy chứng nhận thuế

Giấy chứng nhận nộp thuế là một tài liệu do tòa thị chính cấp chứng minh bạn đã nộp bao nhiêu thuế. Giấy chứng nhận thu nhập là một tài liệu chứng minh bạn nhận được bao nhiêu thu nhập. (Số tiền chịu thuế, số tiền thuế)

Bạn sẽ cần các tài liệu để chứng minh thu nhập của mình khi bạn thay đổi tình trạng cư trú, vào trường mẫu giáo hoặc chuyển đến nhà ở công cộng.

Bạn có thể lấy nó từ tòa thị chính nơi bạn sống kể từ ngày 1 tháng 1 của năm.

■ Tư vấn thanh toán

▶ Tư vấn thanh toán

Khi gia hạn tư cách lưu trú của bạn, Cục quản lý xuất nhập cảnh sẽ xác nhận rằng bạn đã nộp thuế (dù bạn đã nộp thuế hay chưa), vì vậy hãy đảm bảo rằng bạn không bỏ lỡ một khoản thanh toán nào.

Nếu bạn không trả thuế, bạn không thể nhận được các dịch vụ từ thành phố.

Vui lòng tham khảo ý kiến của văn phòng xúc tiến nộp thuế về các loại thuế phải nộp cho tòa thị chính.

◆ Cửa sổ tư vấn / liên hệ

Cục thuế
☎048-433-7709

▶ Hỏi về thuế quốc gia

Vui lòng kiểm tra trang web sau để biết thông tin về nộp và nộp thuế quốc gia.



年金

■年金

日本の年金制度は、高齢、障害、遺族になったとき、年金の支給を受ける社会保障制度です。

年金には、国民年金と厚生年金などの被用者年金があります。

保険料は20～60歳まで払います。

▶国民年金

国籍を問わず日本に住んでいる20歳以上60未満の人で、自営業や無職の人などが加入し、自分で保険料を支払います。日本に住んでいる外国の人も加入しなければなりません。

市役所で手続きを済ませてください。

▶厚生年金など

会社員や公務員が加入し、給料に応じた率で計算された保険料を負担します。

詳しいことは国民年金担当窓口にお問い合わせください。

◆相談窓口・問合せ先
市民課市民年金係
☎048-433-7711

▶日本年金機構

〒168-8505 東京都杉並区高井戸西 3-5-24

☎(国内)0570-05-1165

(国外)81-3-6700-1165

・多言語ページ

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>



Pension and Welfare

■Pension

Japan's pension system is a social security system in which people receive pension payments when they become elderly, disabled, or survived. Pensions include employee pensions such as the national pension and the employees' pension. Insurance premiums are paid from the ages of 20-60yrs.

▶National Pension

Self-employed or unemployed people living in Japan, regardless of their nationality, who are 20 years old or older and under 60, can enroll and pay the ir own premiums. Foreign nationals are also required to enroll.

Please complete the procedures at the city hall.

▶Welfare pension etc.

Company employees and civil servants participate and pay premiums calculated at a rate based on their salary.

For more details, please contact National Pension in charge in the city hall.

◆Consultation and Inquiries

Citizens Section Citizens Pension Section

☎048-433-7711

▶Japan Pension Service Home Page

3-5-24 Takaido nishi, Suginami-ku,

Tokyo 168-8505

☎(from inside Japan)0570-05-1165

(from outside Japan)81-3-6700-1165

Multilingual page

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>



养老金・福利

■养老金

日本の年金制度是一种社会保障制度、人们在年老、残疾或成为遗孀时领取年金。年金包括国民年金、厚生年金等职工年金。

保费在20岁至60岁之间缴纳。

▶国民年金

居住在日本的自营职业者或失业者、无论国籍、20岁以上且60岁以下的人都可以加入并缴纳自己的保险费。居住在日本的外国人也必须加入。

请到市政府办理手续。

▶厚生养老金等

公司雇员和公务员参加并缴纳根据其工资计算的保险费。

详情请咨询国民年金事务所。

◆咨询窗口/联系方式

市民課市民年金課

☎048-433-7711

▶日本年金机构

3-5-24 Takaido nishi, Suginami-ku,

Tokyo 168-8505

☎(国内)0570-05-1165

(海外)81-3-6700-1165

・多语言页面

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>



Pension and Welfare

■Lương hưu

Hệ thống lương hưu của Nhật Bản là một hệ thống an sinh xã hội trong đó mọi người nhận được khoản thanh toán lương hưu khi họ già đi, tàn tật hoặc sống sót. Lương hưu bao gồm lương hưu của nhân viên như lương hưu và lương hưu của nhân viên. Phí bảo hiểm được trả trong độ tuổi từ 20 đến 60.

▶Lương hưu quốc gia

Những người tự kinh doanh hoặc thất nghiệp sống ở Nhật Bản, bất kể quốc tịch, từ 20 tuổi trở lên và dưới 60 tuổi, đều có thể đăng ký và tự đóng phí bảo hiểm. Người nước ngoài sống ở Nhật Bản cũng phải tham gia.

Vui lòng hoàn thành thủ tục tại tòa thị chính.

▶Lương hưu phúc lợi vv.

Nhân viên và công chức của Công ty tham gia và đóng phí bảo hiểm được tính theo mức lương của mình.

Để biết thêm thông tin, xin vui lòng liên hệ với Văn phòng Hưu trí Quốc gia.

◆Cửa sổ tư vấn / liên hệ

Phòng Công dân Phòng Hưu trí Công dân

☎048-433-7711

▶Dịch vụ hưu trí Nhật Bản

3-5-24 Takaido nishi, Suginami-ku,

Tokyo 168-8505

☎(trong nước) 0570-05-1165

(nước ngoài) 81-3-6700-1165

・trang đa ngôn ngữ

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>



暮らし

■ごみの捨て方

蕨市はリサイクルを推進するため、「燃やすごみ」、「資源物」、「燃えないごみ」、「粗大ごみ」に分けて、決められた場所と時間、曜日に収集しています。

* 時間 = 収集日の朝8時まで

* 詳しくはウェブサイトを参照



Living

■How to throw away garbage

In order to promote recycling, Warabi City separates garbage into "burnable garbage," "recyclables," "non-burnable garbage," and "oversized garbage," and collects it at designated locations, times, and days of the week.

* Time = Until 8 a.m. on collection day

* See website for details



生活

■如何扔掉垃圾

为了促进回收利用，蕨市将垃圾分为“可燃垃圾”、“资源物”、“不可燃垃圾”、“大件垃圾”并在指定地点 指定时间收集。以及一周中的几天。

* 时间 = 收集日上午 8 点之前

* 详情请参阅网站



Cách vứt rác

■Rác thải và Tái chế

Để thúc đẩy tái chế, Thành phố Warabi phân loại rác thành "rác đốt được", "rác có thể tái chế", "rác không đốt được" và "rác quá khổ" và thu gom tại các địa điểm, thời gian được chỉ định, và các ngày trong tuần.

* Thời gian = Đến 8 giờ sáng ngày thu gom

* Xem thông tin chi tiết của website



▶ごみの種類の例

燃やすごみ

台所から出る生ごみや紙のごみ など

燃えないごみ

皿やコップ、ガラス、傘など

資源物

空き缶、瓶、雑誌、衣類、乾電池など

粗大ごみ(有料:550円)

テーブル、椅子などの家具、自転車、布団 など

▶収集できないもの

家電ごみリサイクル法対象品は販売店や専門の業者に処理を依頼してください。

家電ごみ

エアコン、テレビ、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機・服の乾燥機 など

▶Garbage sorting example

Burnable waste



Kitchen waste and paper, etc.

Non-burnable waste

Plates, cups, glasses, umbrellas, etc.

Recyclables

Empty cans, bottles, magazines, clothing, batteries, etc.

Oversized garbage (charge: 550 yen)

Furniture (tables and chairs, etc.), bicycles, bed mattresses, etc.



▶These items can not be collected

When disposing home appliances targeted by mandatory recycling laws, please contact a commercial disposal company for processing.

Home Appliance Waste

Air conditioners, TVs, refrigerators, freezers, washing machines and clothes dryers, etc

▶垃圾种类示例

可燃垃圾

餐厨垃圾、废纸等

不可燃垃圾



盘子、杯子、玻璃杯、雨伞等

可回收物

空罐头、瓶子、杂志、衣服、电池等。

可回收大型垃圾(收费550日元)

桌椅等家具、自行车、被褥等



▶无法回收的物品

家电回收法规规定的对象物，请委托购买商店或专业公司进行处理。

家用设备

空调、电视、冰箱/冰柜、洗衣机/干衣机等。

▶Ví dụ về các loại rác

rác cháy được

Chất thải nhà bếp, chất thải giấy, v.v

rác không cháy được

Đĩa, cốc, ly, ô, v.v.

vật liệu tái chế



Lon rỗng, chai lọ, tạp chí, quần áo, pin, v.v.

Rác cỡ lớn (phí: 550 yên)

Đồ nội thất như bàn ghế, xe đạp, futon, v.v.

▶Vật phẩm không thể thu thập

Vui lòng yêu cầu cửa hàng hoặc công ty chuyên trách xử lý các vật dụng tuân theo Luật Tái chế Thiết bị Gia dụng.

thiết bị gia dụng

Điều hòa, TV, tủ lạnh/tủ đông, máy giặt/máy sấy quần áo, v.v.

■ 日常生活のルール・習慣

▶ 騒音

日本人は大きな音や声が迷惑だと思っ傾向があるので、次のことに注意してください。大きな話し声、パーティー、テレビの音などに気を付け、また洗濯機、掃除機の使用、シャワーを浴びる場合は、朝や深夜などでは大きな音を出さないようにして下さい。

▶ 近所付き合い

近所の人と話しをしたり、コミュニティ活動に参加をしたりなど、近所付き合いをすることは、地域で住人同士のトラブルが起きにくく、災害などが起こった際には、互いに助け合うこともできます。

■ 自転車に乗る

▶ 自転車のマナー

自転車は道路の左側を運転し、歩行者や車に注意してください。

自転車損害保険等に参加してください。埼玉県では、条例で義務付けられています。

自転車は放置禁止区域に駐輪することはできません。自転車を置いたままにしておくと撤去されます。短時間でも駐輪場をご利用ください。

■ Daily Rules and Customs

▶ Making Noise

Japanese people tend to think that loud sounds and voices bother the others. In this case, be careful of the followings: Your voices, parties, TV and music should not be too loud, and when you use a washing machine, or a vacuum cleaner, or taking a shower early in the morning or late at night, please do not make a lot of noises.

▶ Relationship with your neighbors

You can talk to your neighbors, take part in community activities, it will help to have a good relationship with your neighbors, avoid having trouble with them, and help each other in emergencies.

■ Riding a bicycle

▶ Manners for Cyclists

Drive on the left side of the road, and Watch out for pedestrians and cars.

Please enroll in the bicycle insurance. In Saitama, prefectural ordinance mandates.

You cannot leave your bicycle in a no parking zone. It will be impounded. Please use the bicycle parking space even for a short time.

■ 日常生活规则和习惯

▶ 噪音

日本人往往认为大声的噪音和声音很烦人、因此请注意以下事项。请注意大声交谈、聚会、电视噪音等。此外、使用洗衣机、吸尘器或淋浴时、请勿在早晨或深夜不要发出大声或大声喧哗。

▶ 邻里社交

与邻居交往、如与邻居交谈、参加社区活动等、可以使社区居民之间不易发生麻烦、并且在发生灾难时可以互相帮助。

■ 骑自行车

▶ 自行车礼仪

骑自行车的人在道路左侧行驶・并注意行人和汽车。

请加入自行车意外保险。在埼玉县、有相关法令规定必须这样做。

自行车不能停放在禁止停车区域。如果您的自行车无人看管、它将被移走。即使是短时间也请使用自行车停放处。

■ Quy tắc và thói quen của cuộc sống hàng ngày

▶ Tiếng ồn

Người Nhật có xu hướng nghĩ rằng tiếng ồn lớn và giọng nói rất khó chịu, vì vậy hãy lưu ý những điều sau. Vui lòng lưu ý những cuộc trò chuyện ồn ào, tiệc tùng, tiếng ồn của TV, v.v. Ngoài ra, khi sử dụng máy giặt, máy hút bụi hoặc khi tắm, vui lòng không gây ra tiếng ồn lớn vào buổi sáng hoặc đêm khuya.

▶ Giao lưu khu phố

Giao lưu với hàng xóm, chẳng hạn như nói chuyện với hàng xóm và tham gia các hoạt động cộng đồng, giúp giảm khả năng xảy ra rắc rối giữa các cư dân trong cộng đồng và trong trường hợp xảy ra thảm họa, bạn có thể giúp đỡ lẫn nhau.

■ Đi xe đạp

▶ Cách cư xử khi đi xe đạp

Người đi xe đạp lái xe ở bên trái đường và quan sát người đi bộ và ô tô.

Hãy tham gia bảo hiểm thiệt hại xe đạp. Ở tỉnh Saitama, nó là bắt buộc theo pháp lệnh.

Không được đậu xe đạp ở những khu vực cấm đậu xe. Nếu bạn để xe đạp của mình không có người trông coi, nó sẽ bị xóa. Vui lòng sử dụng bãi đậu xe đạp dù chỉ trong thời gian ngắn.

■ 公営住宅

住宅に困っている低額所得者のために建てられた賃貸住宅です。このため、他の民間賃貸住宅とは異なり、公営住宅法や条例等に入居者資格が定められており、いろいろな制限があります。

* 収入基準や同居しようとする親族がいることなどの入居要件があります。

▶ 市営住宅

市営住宅は、市内の3地区にあります。募集は不定期で、空き部屋が出た時に広報紙に掲載します。

◆ 相談は市役所に問い合わせてください。
建築課公共施設担当
☎048-433-7741

▶ 県営住宅

県営住宅は、57 市町にあります。募集は、1月、4月、7月、10月で行います。申し込み用紙は、市役所にあります。

◆ 詳しくは、埼玉県住宅供給公社
(☎048-829-2875)にお問い合わせください。

■ Public Housing

Rental housing built for low-income earners who are in need of housing. For this reason, unlike other private rental housing, tenant qualifications are determined by public housing laws and ordinances, and there are various restrictions.

* There are requirements for moving in, such as income standards and having relatives living with you.

▶ Municipal Housing

Municipal housing is located in three districts within the city. Recruitment is irregular, and when a vacant room becomes available, it will be published in the newsletter.

◆ For consultation, please contact the city hall.
Building Section Public Facilities Manager
☎048-433-7741

▶ Prefectural Housing

Prefectural housing is located in 57 cities and towns. Recruitment will be held in January, April, July, and October. Application forms are available at City Hall.

◆ For further details, please contact the Saitama Housing Supply Corporation at ☎048-829-2875.

■ 公営住房

为需要住房的低收入者建造的租赁住房。因此，与其他私人租赁住房不同，承租人的资格由公营住房法律法规决定，并有许多限制。

* 搬入有一些要求・例如收入标准和需有亲戚家属与您住在一起。

▶ 市营住房

市营住房分布在市内的三个区。招聘入住者日期不定期，当有空位时，将在市政广报中发布。

◆ 请联系市政府寻求建议。
建筑部公共设施经理
☎048-433-7741

▶ 县营住宅

县营住宅分布于 57 个城镇。招聘入住者将于一月、四月、七月和十月举行。申请表可在市政府索取。

◆ 详情请咨询埼玉县住宅供给公社
(☎048-829-2875)

■ Nhà ở xã hội

Nhà cho thuê dành cho người có thu nhập thấp đang có nhu cầu ở. Vì lý do này, không giống như các nhà cho thuê tư nhân khác, tiêu chuẩn của người thuê nhà được xác định bởi luật và pháp lệnh về nhà ở công cộng và có nhiều hạn chế khác nhau.

* Có những yêu cầu để chuyển đến, chẳng hạn như tiêu chuẩn về thu nhập và có người thân sống cùng bạn.

▶ Nhà ở đô thị

Nhà ở thành phố nằm ở ba quận trong thành phố. Việc tuyển dụng không thường xuyên, khi có phòng trống sẽ đăng trên bản tin.

◆ Vui lòng liên hệ với tòa thị chính để được tư vấn.
Ban Quản lý Công trình Công cộng Khối Xây dựng
☎048-433-7741

▶ Nhà ở tỉnh

Nhà ở của tỉnh nằm ở 57 thành phố và thị trấn. Việc tuyển dụng sẽ được tổ chức vào tháng 1, tháng 4, tháng 7 và tháng 10. Các mẫu đơn có sẵn tại Tòa thị chính.

◆ Để biết chi tiết, vui lòng liên hệ Công ty Cổ phần Cung ứng Nhà ở Tỉnh Saitama (☎048-829-2875).



相談窓口

■困ったときに相談するところ

日本での生活についてわからないことや困ったことがあれば、市役所で相談できます。

お金はいりません。

外国人相談窓口では、外国人住民のための日本語教室、生活に関する相談、情報提供などを受け付けています。

弁護士や行政書士などの専門家にも相談できます。

英語、中国語のほか、通訳機を使って多言語で対応します。

場 所: 市役所1階 市民協働課

受付時間: 月曜日～金曜日 8:30～17:15
(年末年始・祝日を除く)

☎048-433-7745



Consultation Counters

■When You Have a Problem

If you have any questions or problems regarding life in Japan, you can consult at the city hall.

This service is free of charge.

At the Consultation Desk for foreigners, you can find information in Japanese language classes for foreign residents, as well as how to get help with issues related to daily life, and more.

You can request consultation with an expert such as lawyer or an administrative scrivener.

In addition to English and Chinese, we provide support in multiple languages using an interpreter.

Service window: Citizen Collaboration Section the city hall 1F

Hours: Monday to Friday, 8:30 a.m. to 5:15p.m.(closed on national holidays and yearend/New Year's holidays)

☎048-433-7745



咨询窗口

■遇到困难时去哪里咨询

如果您对日本生活有任何疑问或问题，可以向市政府询问。

费用免费。

外国人咨询窗口受理外国人日语教室、日常生活咨询、并提供信息等。

您还可以咨询律师、行政书士等专家。

除了英语和中文之外，我们还使用翻译机器提供多种语言的支持。

地点: 市政府1楼 市民协作科

接待时间: 周一至周五 8:30-17:15
(12月29日至1月3日以及节假日休息)

☎048-433-7745



Consultation Counters

■Nơi tư vấn khi gặp khó khăn

Nếu bạn có bất kỳ câu hỏi hoặc vấn đề nào về cuộc sống ở Nhật Bản, bạn có thể hỏi tại tòa thị chính.

Tôi không cần tiền.

Bàn tư vấn cho người nước ngoài nhận các lớp học tiếng Nhật cho cư dân nước ngoài, tư vấn về cuộc sống hàng ngày và cung cấp thông tin.

Bạn cũng có thể tham khảo ý kiến của các chuyên gia như luật sư và người quét hành chính.

Ngoài tiếng Anh và tiếng Trung, chúng tôi còn cung cấp hỗ trợ bằng nhiều ngôn ngữ bằng thông dịch viên.

Địa điểm: Tòa thị chính tầng 1 Phòng Hợp tác Công dân

Giờ tiếp nhận: Thứ Hai – Thứ Sáu 8:30-17:15(đóng cửa từ ngày 29 tháng 12 đến ngày 3 tháng 1)

☎048-433-7745





Produced by 蕪市市民生活部市民協働課

2024.4.1